Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mów:\* Odpłacę za zło! Oczekuj na JAHWE, On cię uratuje.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie mów: Odpłacę za zło! Oczekuj JAHWE, a On się za tobą ujmie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mów: Odpłacę złem. Czekaj na JAHWE, a wybawi cię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie mów: Oddam złem. Oczekuj na Pana, a wybawi cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mów: Oddam złość; czekaj na JAHWE, a wybawi cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mów: Za zło odpłacę. Zdaj się na Pana, On cię wybawi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie powiadaj: Odpłacę za zło! Polegaj na Panu, a On cię wspomoże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mów: Odpłacę złem. Zaufaj JAHWE, a On cię wybawi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mów: „Odpłacę za wyrządzone zło!”. Zaufaj JAHWE, a On cię wspomoże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mów: ”Chcę odpłacić za zło!” Zaufaj Jahwe, a On cię wspomoże. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie mów: Odpłacę złem! Ufaj WIEKUISTEMU, a ci dopomoże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mów: ”Odpłacę złem!” Pokładaj nadzieję w JAHWE, a on cię wybawi. |

1. 1) <x>240 3:28</x>; <x>240 24:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub, w tym kont.: On się za tobą ujmie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 37:5-7</x> [↑](#footnote-ref-4)